



奧斯特洛夫斯基傳

文格洛夫 埃甫洛司 合著 孫肇堃 譯

奧斯特洛夫斯基傳

文格洛夫 埃甫洛司 合著
孫 肇 堃 譯



光 明 書 局 出 版

Н. ВЕНГРОВ и М. ЭФРОС
ЖИЗНЬ НИКОЛАЯ ОСТРОВСКОГО

根據蘇聯國家兒童文學出版社
1951年修正新版本譯出。

一九五一年七月發排 · 一九五二年七月初版
一九五二年十二月四版

版權所有

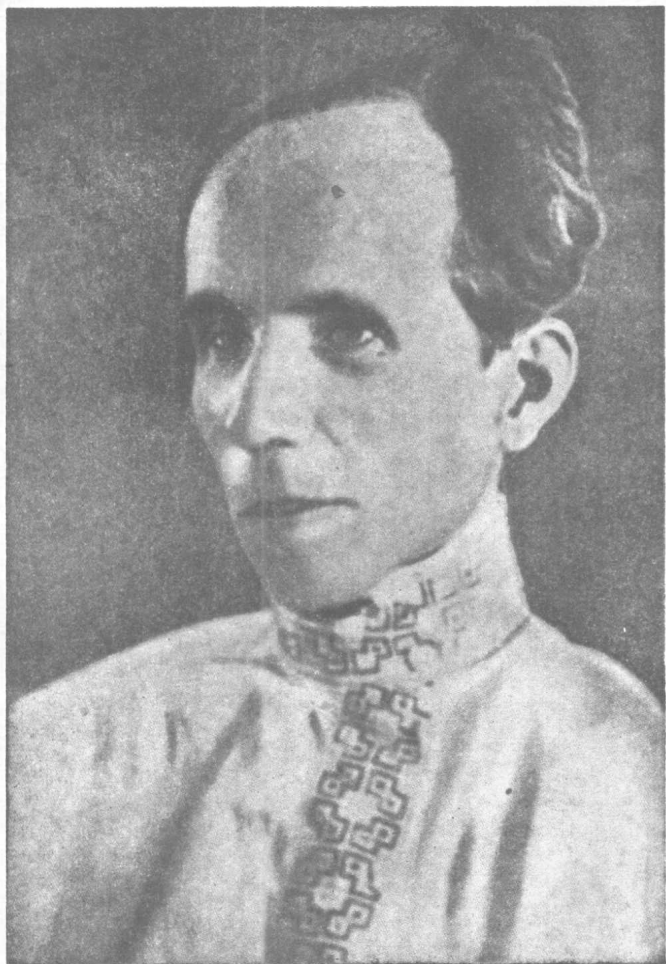


光明書局出版

上海福州路二九六號 電話 九六四二〇

四版 20001—30000 冊

定價 13,000 元



Носи́ральскы

目次

翻譯例言

作者的話

上卷

一 「石割嘴爺兒」

二 維里亞村

三 老池塘

四 學校裏

五 戰爭

六 「牛虻」

七 水鍋間裏

八 「我要投布爾什維克的票！」

三 九 二 一 三 六 七 四 三 六 三

九 女教師瑪麗亞

四

一〇 少年地下工作者

三

一一 上前線！

七

一二 雷霆萬鈞的突擊戰

六

一三 受傷離隊……

五

一四 「鋼鐵是要在這裡鍊成的！」

一〇一

一五 搶救運木

一〇九

一六 國境

一一三

一七 「把你講的故事都寫下來吧！」

一二四

一八 在瑪秋克家裏

一三一

一九 值得紀念的一夜

一三五

二〇 「最要緊的是書！」

一四一

二一 在索契

一四八

二二 走向生活之路

一五三

下卷

一六二

- 一 勳功
二 等待的日子
三 「我的勝利，就是你們的勝利！」
四 「萬把新刺刀」
五 胡桃樹街的小屋
六 生活改變了途徑
七 「暴風雨所誕生的」
八 一連串的信、信、信……
九 突破警戒線
一〇 人流
一一 「我的一日」
一二 列寧勳章
一三 不見其人的代表
一四 在白色別墅裏
一五 突擊

二六
二七
二八
二九
三〇
三一
三二
三三
三四
三五
三六
三七
三八
三九
四〇
四一
四二
四三
四四
四五
四六
四七
四八
四九
五〇
五一
五二
五三
五四
五五
五六
五七
五八
五九
六〇
六一
六二
六三
六四
六五
六六
六七
六八
六九
七〇
七一
七二
七三
七四
七五
七六
七七
七八
七九
八〇
八一
八二
八三
八四
八五
八六
八七
八八
八九
九〇
九一
九二
九三
九四
九五
九六
九七
九八
九九
一〇〇

一六 提刑四天完成

一七 最後的幾天

一八 保爾·柯察金的不平凡的生活

附錄——奧斯特洛夫斯基生活與事業簡明年表

譯後記

三三
三二
三六
三九
三三

目次

翻譯例言

作者的話

上卷

一 「石割瑠翁兒」

二 維里亞村

三 老池塘

四 學校裏

五 戰爭

六 「牛虻」

七 水錫間裏

八 「我要投布爾什維克的票！」

三 九 二 一 三 六 三 七 三 四 四 六 五

六國

五

七

六六

九三

101

一九

一、解

一、

三

一、創始

二四二

一四八

1. 所制

一六五

一	勳功	一六
二	等待的日子	一七
三	「我的勝利，就是你們的勝利！」	一八
四	「一萬把新刺刀」	一九
五	胡桃樹街的小屋	二〇
六	生活改變了途徑	二一
七	「暴風雨所誕生的」	二二
八	一連串的信、信、信……	二三
九	突破警戒線	二四
一〇	人流	二五
一一	「我的一日」	二六
一二	列寧勳章	二七
一三	不見其人的代表	二八
一四	在白色別墅裏	二九
一五	突擊	三〇

一六 提前四天完成

二五

一七 最後的幾天

二六

一八 保爾·柯察金的不平凡的生活

二七

附錄——奧斯特洛夫斯基生活與事業簡明年表

二八

譯後記

二九

翻譯例言

一、原書上下兩卷中，各分第一、二、三……章，譯文標題中不用「章」，簡稱「一、二、三……」。

二、本書中引號的用法如下：

書中凡屬與故事本身直接有關的對白或談話（即在原書中用「……」的），譯文中都用雙引號（「……」）。其他地方，如某人心中的思想、回憶、引用文字、信件摘錄、或並非屬於故事發展中的談話等等（即在原書中都用《……》的），譯文中一律用單引號（「……」）。至於達到引號之中還有引號的時候，那就祇好雙中用單、單中用雙了。

長段的、或者可以自成段落的引錄文字，爲求醒目，譯文中用低四個字排的辦法。

三、關於本書中人物名字的譯法，也想先有個交代。俄羅斯人名的稱呼法，讀者都已很熟悉；現不嫌重複，再來作一下說明。俄羅斯人的姓名包括三個部份：本人名、父稱、姓。按照俄羅斯習慣，在尊稱他人時，呼其本人名及父稱。這個譯本裏，在某人第一次出現時，照原書將其全名譯出；以後爲使閱讀方便起見，祇用其本名或姓（有若干地方，爲表示慎重，仍譯全名）。但如在對話中尊稱他人時，

則仍保留俄語習慣，照原書譯出其本人名及父稱。

書中所提到的蘇聯著名人物，在中國已很熟悉的，一律祇譯出他們的姓（如斯大林、高爾基等）。

至於奧氏的名字，原書中用得混亂：前面幾章常用古里亞，上卷中段古里亞和尼古萊並用，以後一直用尼古萊。阿列克賽維奇或奧斯特洛夫斯基。譯文中稍加整理：初期一律用古里亞，從第一〇章起，尼古萊和奧斯特洛夫斯基並用。Колчак（古里亞）一個名字，比較確當的譯法，應作「高里亞」；

現為表明此字係從中文中常譯作「尼古萊」或尼古拉的“Николай”一名衍化而出，用了「古」字。

四、蘇聯和沙俄的各種行政區域的名稱，到現在還沒有一定的譯法。為了避免混淆，為了使讀者確切明瞭奧氏在各個時期中與黨、團組織的關係及其工作上的調動升遷，譯者寧願不避囁嚅之嫌，把這本書裏所用到的名稱的譯法預先註釋出來。這樣，萬一譯者譯誤，讀者不致於以誤傳誤。

“Губ. рина”〔舊的行政劃分，等級相當於省，但其所轄的範圍並不大，倒有些像中國秦漢時代的郡。此字的譯法，尙無定論；其他書刊中有譯作「省」或「縣」的。〕——本書中勉強譯作「郡」。

“Область”〔新的省級劃分，大多由幾個губерния（郡）合併而成；其他書刊中有譯作「州」

●關於「郡」字，中國古代有兩種用法：一種是「一個郡統轄幾個縣」，一種是「一個縣統轄幾個郡」。此處所用的是根據前者。

的。〕——本書中仍譯作「省」。

“край”〔邊區行政劃分，等級相當於область(省)〕——本書中照一般譯作「邊區」。

“волость”〔舊時行政劃分，是在 уезд(舊時的縣)的下一級，包括幾個 село(村)的地區。〕

——本書中譯作「鄉」。

“район”〔新的縣級劃分；其他書刊中有即譯作「縣」的，但一般多譯作「區」〕——本書中亦譯作「區」。

“округ”〔是在 область(省)的下一級，包括幾個 район(區)的地區劃分，相當於中國一個專員公署所轄的、包括幾個縣的「專區」；蘇聯憲法莫斯科中文版中譯作「州」〕——本書

中並未直接用到。

至於各行政區劃的黨或團組織的委員會的簡稱，本書中的譯法如下：

“губком”——「郡委」。

“обком”——「省委」。

“крайком”——「邊區委」。

“райком”——「區委」〔即相當於中國的縣委〕。

“окружком”〔即一個 округ(專區)裏的黨委或團委〕——現參照中國的用法，譯作「地委」。

“Горком”〔即一個 город (城市) 範圍裏的黨委或團委〕——本書中不論其所屬城市的大小，一律譯作「市委」。

以上各該名稱的譯法，如有錯誤，望讀者指正。

五、蘇聯黨、團組織所設的醫藥衛生事務機構，本書中提到的共有三種。現一併將其原名註出來：

「治療委員會」——лечебная комиссия

「醫療委員會」——врачебная комиссия

「醫藥委員會」——медицинская комиссия

六、“издательство”一字，在用作專門名詞時，一般都譯作「出版局」；本書一律譯作「出版社」。

● 本段說明中所謂「舊的」劃分，是指沙皇時代一直到革命初期所用的而言；所謂「新的」，是指內戰結束後重新劃分行政區域一直到現在所用的而言。又，這里所註出的名稱，祇限於本書中提到的幾個，並不完全。

作者的話

在編寫尼·阿·奧斯特洛夫斯基的傳記的過程中，我們所利用的材料，除了他的藝術作品以外，還有他的演講、論文、書簡等文件；在這些文件中，可以找到這位傑出的蘇維埃布爾什維克作家的生活史的真實反映。

我們想儘可能把書中主要人物本人所說的話保留下來，因此我們引用了作家的親友們的已經發表和並未發表的回憶錄和談話。

我們所用的文件和材料，主要是從莫斯科、索契、和歇彼多夫卡三地的奧斯特洛夫斯基紀念館收集來的。

在這一版裏，所不同於前一版的，是作了不多的增刪和修改。

作家的夫人拉伊莎·波斐莉葉芙娜·奧斯特洛夫斯卡亞、他的姊姊葉卡吉琳娜，以及安·阿·卡拉伐也娃、馬·布·柯洛索夫、米·卡·巴甫洛夫斯基、嘉麗亞·阿列克賽也娃、阿·彼·拉扎列娃、伊·謝·林尼克、德